

Andrea Camilleri: Un mese con Montalbano, Mondadori 1998

Amore

ammancare: hier: *spendere*
il ventino: *venti soldi*
stascionale (sic.): *come lavoratore stagionale*
accecato/a: *erblindet*
via via che cresceva: *crescendo*
pirtusa (sic.): *buchi*
lo straccio: Lumpen
arriniscire: *riuscire*
la commessa: *venditrice*
scappare: *entwischen*
andare appresso: *seguire*
firriare: *girare*
sfamare: *ernähren, den Hunger stillen*
schetto (sic.): *celibe, non sposato*
lassare: *lasciare*
l'azzuffatina: *Händel, Streit*
il cangiamento (dial.): *cambiamento*
la mantenuta: *Mätresse, Geliebte, Ausgehaltene*
cummigliare: *coprire*
p. 54: manco: *neanche*
il ragioniere: *Buchhalter (Titel in Italien)*
rendersi capace: *rendersi conto*
assai: *molto*
il cementificio: *Zementfabrik*
la picciotta (sic.): *ragazza*
campare: *vivere*
lo stipendio: *Gehalt, Lohn*
strammare (sic.): *stupire, sorprendere*
l'atteggiamento: *Haltung*
a voce: *laut*
la taliata: *lo sguardo*
niscire (sic.): *uscire*
la passata (sic.): *passaggiata*
la strata (sic.): *strada*
non ci sono cazzi (volg.): *es gibt keine Probleme, Schwierigkeiten, keinen Streit*
p. 55: in primisi (sic.): *prima*
scantare (sic.): *impaurire, spaventare*
venire appresso a qn (sic.): *jm folgen, mit jm gehen*
non si vitti (sic.): *non si vide*
al suo fianco: *an seiner/ihrer Seite*
mancare la mesata: *das Monatsgeld nicht zahlen*
a seconda: *je nachdem*
giudizioso/a: *verständlich, vernünftig, einsichtig*
la mutanna (sic.): *le mutande: Unterhosen*
p. 56: chi saccio (sic.): *che ne so*
vossia (dial.): *Vostra Signoria, Eure Herrschaften*
assittato/a (sic.): *seduto/a*
la menta: *Pfefferminze(nthé, -schnaps)*

me lo farei: *lo prenderei, me lo farei portare*
scomparire (scompaio, scomparso): verschwinden
a che titolo: in welcher Sache, in welcher Funktion?
la facenna (sic.): facenda
il disagio: Unwohlsein, Unbehagen
fora (sic.): *fuori*
p. 57: appresso (sic.): *dopo*
il pinsero (sic.): *pensiero*
tuppiare: *picchiare*
il rossetto: Lippenstift
appagare: sättigen, stillen, befriedigen
arriniscire (sic.): *riuscire*
la cenere: Asche
pigliato/a dai turchi: *sorpreso/a, stupefatto/a*
spiare (sic.): *domandare*
la scappatina: Verschwinden
allato: *accanto*
lo scanto (sic.): *la paura*
la fesseria: *stupidaggine*
scinnire (sic.): *uscire*
p. 58: quando mai: überhaupt nicht/nie
il litigio: Streit
il rimedio: Heilmittel
sinni (sic.): *se ne*
accussì (sic.): *così*
mutanghero/a (sic.): *silenzioso/a, taciturno/a*
scansare: *evitare*
a mia (sic.): *me*
p. 59: fottersene: egal sein
i piccioli (sic.): *gli spiccioli*: Kleingeld
scemo/a: *stupido/a*
abboccare all'amo: am Angelhaken/Köder anbeissen
squieto/a: *inquieto/a*: beunruhigt
ammiscare (sic.): *immischiare*: einmischen lassen, einbeziehen
scantarsi (sic.): aver paura
sobbarcarsi: s. unterziehen, aufbürden, auf sich nehmen
la filinia (sic.), *la ragnatela*: Spinnennetz
addunarsi (sic.): *accorgersi*
sfiduciato/a: misstrauisch
sgolare: schreien
indignato/a: empört
l'insofferenza: Unduldsamkeit, Ungeduld
p. 61: intromettersi: dazwischenfahren
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck
vastaso/a (sic.): *volgare, maleducato/a*
licco/a (sic.): *lecco/a*: verschleckt, Leckermaul
fora (dial.): *fuori*
la spazzatura: Abfall, Kehrlicht
il pianerottolo: Treppenabsatz, Flur, Diele
fulminato/a: *acceso/a*
vitti (sic.): *vide*

il piè-di-lista: Spesen nach Aufwand und gegen Nachweis
esauriente (agg.): erschöpfend, vollständig
p. 62: l'operosità: Fleiss, Arbeitsamkeit
coinvolgere, coinvolto: verwickelt in...
congedare: Abschied nehmen, verabschieden
la busta: Briefumschlag
la pezza d'appoggio: Beweisstück
la scrivania: Schreibtisch, Pult
convocare: zu sich rufen, einberufen, zu sich bestellen
la ricevuta: Quittung, Empfangsbescheinigung
scordare: *dimenticare*
taliare (sic.): *guardare*
lo schienale: Rückenlehne
quatrare (sic.): *quadrare*: zusammenpassen
p. 63: necessitare: *volerci*, brauchen
TR: Provincia di Trapani
p. 64: nivuro/a: *nero/a*
trasiri (sic.): *entrare*
esordire, isco: einleiten, beginnen
il retro: Rückseite
recintato/a: eingezäunt
il recinto: eingezäuntes Landstück
isare (sic.): *issare, alzare*
tirare in ballo: aufwerfen, aufs Tappet bringen
p. 65: rammaricarsi: sich beklagen, grämen
imparpagliato/a: imbarazzato/a, interdetto/a
avvelenarsi: sich vergiften
staccare: loslösen
illudersi, illuso: sich täuschen, s. Illusionen machen
scavare: ausheben, aushöhlen
la fossa: Grab
stipare: *riempire*, füllen, (ver)stopfen
p. 66: intronato/a: betäubt, verwirrt
apposta: extra, absichtlich, eigens
incalzare: drängen
il singhiozzo: Schluchzer
colare: fließen
la lucertola: Eidechse
la cima: Wipfel, Spitze
la pietra tombale: Grabstein
scialarsela: es geniessen